

The Royal Hours of Theophany

At the beginning of the second hour (8:00 A.M.), the bells are rung. When we have assembled in church, the priest vesteth in epitrachilion and phelonion, and the deacon in stikharion. The paraecclesiarch setteth forth an analogion, suitably adorned, facing the royal doors, and he lighteth a candle on a candle-stand. The priest entereth the nave of the church, or the refectory, through the royal doors, the deacon preceding him bearing a censer. The priest setteth the Holy Gospel on the analogion and, standing before the analogion, intoneth the usual beginning, and after the exclamation [following the Lord's Prayer], the priest censeth around the analogion on which the Holy Gospel resteth, and then censeth the rest of the icons, the whole temple, the superior and the brethren.

FIRST HOUR

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power,

ПОСЛЕДОВАНИЕ ЧАСОВ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ПЕВАЕМЫХ В НАВЕЧЕРИИ БОГОЯВЛЕНИЯ

Царские часы совершаются при открытых царских вратах. Священник в епитрахили, фелони и, по традиции, в поручах, с Евангелием в руках (в предшествии свещеносца и диакона в облачении, с кадилом и свечой) выходит из алтаря через царские врата к поставленному посреди церкви прямо против царских врат аналою. Обойдя вокруг аналоя, свещеносец ставит свечу с его восточной стороны. Иерей, положив Евангелие на аналой, произносит начальный возглас:

ЧАС ПЕРВЫЙ

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава

and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord,

Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. (12 раз)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Чтец: Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нашему́ Бо́гу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христу́, Царѣви нашему́ Бо́гу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Самому́ Христу́, Царѣви и Бо́гу нашему́.

С началом чтения псалмов иерей, в предшествии диакона со свечой, совершает каждение:

1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) затем кадит алтарь, 3) иконостас, 4) весь храм и народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращаются к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Псалом 5.

Глаго́лы моя́ внуши́, Го́споди, разумѣй званіе мое́. Вонми́ гласу́ молѣнія моего́, Царю́ мой и Бо́же мой, яко́ к Тебѣ помолю́ся, Го́споди. Зау́тра услыши́ глас мой, зау́тра предстану́ Ти, и узриши́ мя. Яко́ Бог не хотѣй беззаконія, Ты еси́: не приселѣтсѣ к Тебѣ лукавнуѣй, ниже́ пребу́дут беззаконницы́ пред очима́ Твоима́: возненави́дел еси́ вся дѣлающыя беззаконіе. Погуби́ши вся глаголющыя лжу́: мужа́ кровей и льстѣва гнуша́ется Госпо́дь. Аз же мно́жествомъ милости́ Твоеѣ, вни́ду в дом Твой, поклоню́ся ко храму́ свято́му Твоему́, в стра́се Твоемъ. Го́споди, наста́ви мя правдою́ Твоею́, враг мои́х ради́ исправи́ пред Тобо́ю путь мой. Яко́ несть во устѣхъ ихъ истины́, се́рдце ихъ суетно́, гробъ отворѣстъ гортань ихъ: язы́ки свои́ми льща́ху. Судѣ́ им, Бо́же, да отпадѣ́т от мы́слей свои́х, по мно́жеству́ нечестія́ ихъ изри́ни я́, яко́ преогорчи́ша Тя, Го́споди. И да возвеселя́тся вси упова́ющии на Тя, во векъ возра́дуются, и вселѣ́шися в нихъ, и похва́лятся о Тебѣ лю́бящии и́мя Твое́. Яко́ Ты благослови́ши праведника́, Го́споди: яко́ ору́жиемъ благово́ленія венча́л еси́ нас.

as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 22

The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell; beside the water of rest hath He nurtured me. He hath converted my soul, He hath led me on the paths of righteousness for His name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table before me in the presence of those who afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which filleth me, how excellent it is! And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days.

Psalm 26

The Lord is my light and my savior; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid? When the wicked draw nigh against me to eat my flesh, those who afflict me and are mine enemies, they themselves became weak and they fell. Though a host should array itself against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this have I hoped. One thing have I asked of the Lord, this will I seek after: That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I may behold the delight of the Lord, and that I may visit His holy temple. For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles, He sheltered me in the secret place of His tabernacle, upon a rock hath He exalted me. And now, behold, He exalted my head above mine enemies. I went round about and I sacrificed in His tabernacle a sacrifice of praise and jubilation; I will sing and I will chant unto the Lord. Hearken, O Lord, unto my voice, wherewith I cried; have mercy on me, and hearken unto me. My heart said unto Thee: I will seek the Lord. My face hath sought after Thee; Thy face, O Lord, will I seek. Turn not Thy face from me and turn not away in wrath from Thy servant. Be Thou my helper; cast me not utterly away, and forsake me not, O God my Savior. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord hath taken me to Himself. Set me a law, O Lord, in Thy way, and lead me in the right path because of mine enemies. Deliver me not over unto the souls of

Псалом 22:

Господь пасёт мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспитá мя. Душу мою обрати, наста́ви мя на стези́ правды́ имене́ ра́ди Своего́. Аще бо и пойду́ посреде́ сени́ смёртныя, не убою́ся зла, яко́ Ты со мною́ еси́, жезл Твой и палица Твоя́, та мя утэшиста. Уготовал еси́ предо мною́ трапéзу, сопротив стужа́ющим мне, ума́стил еси́ елёом главу́ мою́, и чаша Твоя́ упоява́ющи мя, яко́ держáвна. И мило́сть Твоя́ поженёт мя вся дни́ живота́ моего́, и е́же вселити ми ся в дом Господень, в долготу́ дней.

Псалом 26:

Господь просвещение моё и Спаситель мой, кого́ убою́ся? Господь Защи́титель живота́ моего́, от ко́го устрашу́ся? Внегда́ приближа́тися на мя злобу́ющим, е́же снёсти плóти моя́, оскорбля́ющи мя и врази́ мой, ти́и изнемого́ша и падо́ша. Аще ополчи́тся на мя полк, не убой́тся се́рдце моё, а́ще востáнет на мя брань, на Него́ аз упова́ю. Еди́но проси́х от Го́спода, то́ взышу́: е́же жи́ти ми в дому́ Господни́ вся дни́ живота́ моего́, зрети́ ми красоту́ Господню́ и посещáти храм святы́й Его́. Яко́ скры́ мя в селении́ Свое́м в день зол мои́х, покрý мя в та́йне селения́ Своего́, на ка́мень вознесé мя. И ны́не се вознесé главу́ мою́ на враги́ моя́. Обыдо́х и пожро́х в селении́ Его́ жёртву хваления́ и воскликновения́, пою́ и воспую́ Господеви. Услы́ши, Го́споди, глас мой, и́мже воззва́х: поми́луй мя и услы́ши мя. Тебе́ рече́ се́рдце моё: Го́спода взышу́. Взыска́ Тебе́ лице́ моё, лица́ Твоего́, Го́споди, взышу́. Не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́ и не уклони́ся гневом от раба́ Твоего́, помо́щник мой бу́ди, не отрини́ мене́ и не оста́ви мене́, Бо́же, Спаси́телю мой. Яко́ оте́ц мой и ма́ти моя́ оста́виста мя, Господь же восприя́т мя. Законоположи́ ми, Го́споди, в пути́ Твое́м и наста́ви мя на стезю́ правую́ враг мои́х ра́ди. Не преда́ждь мене́ в ду́ши стужа́ющих ми, яко́ воста́ша на мя

those who afflict me, for unjust witnesses are risen up against me, and injustice hath lied to itself. I believe that I shall see the good things of the Lord in the land of the living. Wait on the Lord; be thou manful, and let thy heart be strengthened, and wait on the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: The River Jordan was once turned back by the mantle of Elisha / when Elijah had been taken up, / and the waters were divided hither and thither. / And for him the watery path became dry, / verily as a type of baptism, / whereby we cross the flowing stream of life. // Christ hath appeared in the Jordan to sanctify the waters.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

Then these stichera, the composition of Sophronius, Patriarch of Jerusalem:

Tone 8 [Sticheron Melody]:

Choir: Today the nature of the waters is sanctified: / the Jordan parteth / and turneth back the streams of its waters, // beholding the Master baptized.

Reader: Therefore will I remember Thee / from the land of Jordan and Hermoniem.

O Christ our King, Thou hast come as a man to the river, / and dost hasten to receive the baptism of a servant / at the hand of the Forerunner because of our sins, // O Good One Who lovest mankind.

The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid.

свидетелие неправеднии и солга неправда себе. Верую видети благая Господня на земли живых. Потерпи Господа, мужайся, и да крепится сердце твоё, и потерпи Господа.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Тропарь предпразднства, Глас 4:

Лик: Возвращаешься иногда Иордан река милотию Елиссеевою, / вознесшуся Илий, / и разделяхуся воды сюду и сюду, / и бысть ему сух путь, иже мокрый, / во образ войстинну Крещения, / иже мы текущее жития преходим шествие: // Христос явился во Иордане освятити воды.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: Что Тя наречём, о Благодатная? / Небо, яко возсияла еси Солнце Правды. / Рай, яко прозябла еси цвет нетления. / Деву, яко пребыла еси нетленна. / Чистую Матерь, яко имела еси на святых Твоих объятиях Сына, всех Бога. / Того моли спастися душам нашим.

Тропарь, глас 8:

Лик: Днесь вод освящается естество, / и разделяется Иордан / и своих вод возвращает струй, // Владыку зря крещаему. (Дважды)

Чтец: Сего ради помянух Тя / от земли Иордански и Ермонийски.

Яко Человек на реку пришёл еси, Христе Царю, / и рабское Крещение прияти тщишия, Блаже, / от Предтечеву руку // грех ради наших, Человеколюбче.

Чтец: Видеша Тя воды, Боже, / видеша Тя воды и убояшася.

O Christ our King, Thou hast come as a man to the river, / and dost hasten to receive the baptism of a servant / at the hand of the Forerunner because of our sins, // O Good One Who lovest mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

To the voice of one crying in the wilderness / “Prepare ye the way of the Lord!” / didst Thou come, O Lord, having assumed the form of a servant, / asking baptism, although Thou knewest not sin. / The waters saw Thee and were afraid, / and the Forerunner trembled and cried out, saying: / “How can I enlighten the Beacon of light? / How can a servant set his hand upon his Master? / Sanctify me and the waters, O Savior // Who takest away the sin of the world!”

Deacon: Let us attend.

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: The voice of the Lord hath thundered from heaven, the Most High hath given forth His voice.

Choir: The voice of the Lord hath thundered from heaven, the Most High hath given forth His voice.

Reader: I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my confirmation.

Choir: The voice of the Lord hath thundered from heaven, the Most High hath given forth His voice.

Reader: The voice of the Lord hath thundered from heaven,

Choir: the Most High hath given forth His voice.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah [35:1-10]

Deacon: Let us attend.

Reader: Thus saith the Lord: “Be glad, thou thirsty desert: let the wilderness exult and flower as the lily.” And the desert places of Jordan shall blossom and rejoice; the glory of Lebanon hath been given unto it, and the honor of Carmel; and my people shall see the glory of the Lord and the majesty of God. Be strong, ye feeble hands and palsied knees. Comfort one another, ye faint-hearted; be strong, fear not. Behold, our God rendereth judgment, and He will render it; He will come and save us. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then shall the lame man leap as a hart, and

Яко Человек на реку пришёл еси, Христе Царю,/ и рабское Крещение прияти тщишися, Блаже,/ от Предтечеву руку// грех ради наших, Человеколюбче.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Ко гласу вопиющего в пустыни:/ уготовайте путь Господень,/ пришёл еси, Господи, зрак рабий приим,/ Крещения прося, не ведый греха./ Видеша Тя воды и убоишася./ Трѣпетен бысть Предтеча и возопи, глаголя:/ како просветит светильник Света?/ Како руку положит раб на Владыку?/ Освети мене и воды, Спасе,// вземляй мира грех.

Диакон: Вѣнем.

Чтец: Прокимен, глас 4й : **И** возгремѣ с Небесѣ Господь,/ и Вѣшний даде глас Свой.

Лик: **И** возгремѣ с Небесѣ Господь,/ и Вѣшний даде глас Свой.

Чтец: **В**озлюблю Тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое.

Лик: **И** возгремѣ с Небесѣ Господь,/ и Вѣшний даде глас Свой.

Чтец: **И** возгремѣ с Небесѣ Господь,/

Лик: и Вѣшний даде глас Свой.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Вѣнем.

(Глава 35):

Чтец: **Т**ако глаголет Господь: да возвеселится пустыня жаждущая, да возрадуется пустыня и процветет, яко крин, и да прозябнет, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Иорданова, и слава Ливанова дана бысть ей и честь Кармилова, и людие Мои узрят славу Господню и высоту Божию. Укрепитесь, руки ослабленные, и, колена разслабленная, утешитесь, и рците малодушным мыслию: укрепитесь и не бойтесь, се Бог наш суд воздаёт, Той

the tongue of the stammerers shall speak plainly: for water hath burst forth in the desert, and a channel of water in a thirsty land. And the dry land shall become pools, and a fountain of water shall be poured into the thirsty land; there shall there be a joy of birds, ready habitations and marshes. There shall be there a pure way, and it shall be called a holy way; and there shall not pass by there any unclean person, neither shall there be there an unclean way; but the dispersed shall walk on it, and they shall not go astray. And there shall be no lion there, neither shall any evil beast go up upon it, nor at all be found there; but the redeemed and gathered on the Lord's behalf shall walk in it, and shall return, and come to Zion with joy, and everlasting joy shall be over their head; for on their head shall be praise and exultation, and joy shall take possession of them: sorrow and pain, and groaning have fled away.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Acts of the holy Apostles [Acts 13: 25-33]:

Deacon: Let us attend.

Reader: In those days, as John fulfilled his course, he said: "Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh One after me, Whose shoes of His feet I am not worthy to loose." Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent. For those who dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew Him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning Him. And though they found no cause of death in Him, yet desired they Pilate that He should be slain. And when they had fulfilled all that was written of Him, they took Him down from the Tree, and laid Him in a sepulchre. But God raised Him from the dead: and He was seen many days by those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are His witnesses unto the people.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

приидет и спасёт нас. Тогда отвёрзутся очеса слепых, и ушеса глухих услышат, тогда скочит хромый, яко елень, и ясен будет язык гугнивых, яко проразися в пустыни вода и дебрь в земли жаждущей. И будет безводная в бла́та, и в жаждущей земли источник воды будет. Тамо будет веселие птиц, водворение сиринов, и тростий, и бла́та. Тамо будет путь чист, и путь свят наречётся. И не мимоидет тамо нечист, ниже будет тамо путь нечистый, расеяннии же пойдут по нему и не заблудят. И не будет тамо льва, ниже от зверей лютых взыдет нань, ниже обрящется тамо, но пойдут по нему избавленнии и собранныи от Господа, и обратятся, и приидут в Сион с веселием и радостью, и веселие вечное над главою их. Хвала́, и радование, и веселие постигнет их, отбеже́ болéзнь, печаль и въздыхание.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Деяний святых апостол чтение.

Диакон: Вонмем.

(Зачало 33):

Чтец: Во дни оны, якоже скончаваше Иоанн течение, глаголаше: кого́ мя нещуете быти, несмы аз, но се грядёт по мне, Ему́же несмы достоин разрешити ремень сапогу́ Его́. Мужие, братие, сынове́ рода Авраамля, и иже в вас, боящиися́ Бо́га, вам слово спасения́ Сего́ послася: Живущии бо во Иерусали́ме и князи их сего́ не разумевше, и гласы пророческия, по вся субботы́ что́мья, осудивше́ Его́, исполнisha. И ни единыя вины́ смёртныя обрётше, проси́ша у Пилата убити́ Его́. Якоже скончаша́ вся, яже о Нем писана, снемше со Древа, положи́ша во гробе́. Бог же воскреси́ Его́ от мёртвых. Иже яви́ся на дни мно́ги совозше́дшим с Ним от Галилеи́ во Иерусали́м, иже ны́не суть свидетелие́ Его́ к людем. И мы вам благовеству́ем обетова́ние, бывшее ко отце́м, яко́ сие́ Бог исполнил есть́ нам, ча́дом их, воздви́г Иисуса́.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему́.

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew. [3: 1-11 §5]

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, And saying: “Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. For this is He Who was spoken of by the Prophet Isaiah, saying: ‘The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make His paths straight.’” And the same John had his raiment of camel’s hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey. Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan, And were baptized of him in Jordan, confessing their sins. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them: “O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? Bring forth therefore fruits meet for repentance: and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. I indeed baptize you with water unto repentance, but He Who cometh after me is mightier than I, Whose shoes I am not worthy to bear: He shall baptize you with the Holy Spirit, and with fire.”

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages

Лик: И дѹхови твоємѹ.

Иерей: От Матфѣя Святаго Евангелія чтѣние.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѣнчнем.

(Зачало 5:)

Иерей: Во время оно прииде Иоанн Креститель, проповѣдуя в пустыни Иудейстей и глаголя: покайтесь, приближи бо ся Царство Небесное. Сей бо есть реченный Исаием пророком, глаголющим: глас вопиющаго в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Его. Сам же Иоанн имяше ризу свою от влас вельблуждь и пояс усмѣн о чреслах своих; снедь же его бе пружие и мед дивий. Тогда исхождаше к нему Иерусалима и вся Иудея, и вся страна Иорданская. И крещашуся во Иордане от него, исповедающе грехи своя. Видев же Иоанн многи фарисеи и саддукѣи, грядущия на Крещение его, рече им: рождения ехиднова, кто сказа вам бежати от будущаго гнева? Сотворите убо плоды, достойны покаяния. И не начинайте глаголати в себе: отца имамы Авраама. Глаголю бо вам, яко может Бог от каменя сего воздвигнути чада Аврааму. Уже бо и секира при корени древа лежит: всяко убо древо, еже не творит плода добра, посекаемо бываает и во огонь вметаемо. Аз убо крещаяю вы водою в покаяние, Грядый же по мне, креплий мене есть, Ему же несмы достойн сапоги понести, Той вы крестит Духом Святым и огнем.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Чтец: Стопы моя направи по словеси Твоему / и да не обладает мною всякое беззаконие. /

Избави мя от клеветы человеческия, / и сохраню заповеди Твоя. /

Лице Твое просвети на раба Твоего / и научи мя оправданием Твоим.

Да исполнятся уста моя хваления Твоего, Господи, / яко да воспую славу Твою, / весь день великолепие Твое.

Святыи Бже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертныи, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Кондак Предпраздства. Глас 4:

Лик: Во струях днесь Иорданских быв, Господь/ Иоанну вопиет:/ не убойся крестити Мя,/ спасти бо приидох// Адама первозданнаго.

Чтец: Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и слаvimый, Христэ Боже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущиx благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезни, оградь нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Prayer of the First Hour:

Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

THIRD HOUR

At the beginning of the Third and Sixth Hours, the deacon censeth only the Gospel, the icons, the superior and the choirs.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 28

Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams; bring unto the Lord glory and honor. Bring unto the Lord the glory due unto His name, worship the Lord in His holy court. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord in might, the voice of the Lord in majesty, The voice of the Lord Who breaketh the cedars, yea, the Lord will break the cedars of Lebanon. And He will break them small like the calf of Lebanon, and His beloved is like a son of the unicorns. The voice of the Lord Who divideth the flame of fire, The voice of the Lord Who shaketh the wilderness, yea, the Lord will shake the wilderness of

Честнѣйшую Херувѣм и слѣвнейшую без сравнѣния Серафѣм, без ислѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, сущую Богорѣдицу, Тя величаѣм.

Именем Господним благослови, ѡтче.

Иерей: Бѣже, ущѣдри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтец: Амѣнь.

Молитва часа

Иерей: Христѣ, Свѣте Истинный, просвѣщай и освящай всякаго человѣка, грядущаго в мѣр, да знаменуется на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Неприступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, амѣнь.

ЧАС ТРЕТИЙ

Во время чтения псалмов 3-го часа диакон (если нет, то иерей) совершает малое каждение храма: кадит 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) иконостас, 3) предстоятеля, 4) народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 28

Принесите Господеву сынове Божии, принесите Господеву сыны овни, принесите Господеву славу и честь. Принесите Господеву славу Имени Его, поклонитесь Господеву во дворѣ святѣм Его. Глас Господень на водах, Бог славы возгремѣ, Господь на водах многих. Глас Господень в крепости, глас Господень в великолѣпии. Глас Господа, сокрушающаго кедры, и стрѣлет Господь кедры ливанския. И истнит я, яко тельца ливанска, и возлюбленный, яко сын единорожь. Глас Господа, пресецающаго пламень огня, глас Господа, стрясаящаго пустыню, и стрясѣт Господь пустыню Каддѣйскую. Глас Господень, свершающий

Kadesh. The voice of the Lord gathereth the harts, and shall reveal the thickets of oak, and in His temple every man uttereth glory. The Lord dwelleth in the flood, yea, the Lord shall sit as king for ever. The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

Psalm 41

As the hart panteth after the fountains of water, so panteth my soul after Thee, O God. My soul thirsted for God, the mighty, the living; when shall I come, and appear before the face of God? My tears have been my bread by day and by night, whilst it is said to me daily: Where is thy God? These things have I remembered, and I poured out my soul within me, for I shall go to the place of the wondrous tabernacle, even to the house of God, with a voice of rejoicing and thanksgiving, yea, of the sound of those who keep festival. Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God. Within me my soul hath been troubled; therefore will I remember Thee from the land of Jordan and Hermoniem, from the little mountain. Deep calleth unto deep, at the voice of Thy cataracts; all Thy billows and Thy waves have passed over me. By day the Lord will command His mercy, and by night His ode shall be with me, my prayer unto the God of my life. I will say unto God: Thou art my helper. Why hast Thou forgotten me? And wherefore go I with downcast face whilst mine enemy afflicteth me? Whilst my bones were broken, mine enemies reproached me; whilst they said to me daily: Where is thy God? Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins

елѣни, и открыет дубравы, и в храме Его всякий глаголет славу. Господь потоп населяет, и сядет Господь Царь в век. Господь крепость людем Своим даст, Господь благословит люди Своя миром.

Псалом 41:

Имже образом желает елень на источники водныя, сице желает душа моя к Тебе, Боже. Возжада душа моя к Богу крепкому, живому, когда прииду и явлюся лицу Божию? Быша слезы моя мне хлеб день и ночь, внемгда глаголатися мне на всяк день: где есть Бог твой? Сия помянух, и излиях на мя душу мою, яко пройду в место селения дивна, даже до дому Божия, во главе радования и исповедания, шума празднующаго. Вскую прискорбна еси, душе моя, и вскую смущаеши мя? Уповаи на Бога, яко исповемся Ему, спасение лица моего, и Бог мой. Ко мне самому душа моя смятется, сего ради помянух Тя от земли Иордански и Ермонийски, от горы малыя. Бездна бездну призывает во главе хлябый Твоих, вся высоты Твоя и волны Твоя на мне преидоша. В день заповесть Господь милость Свою, и ношцию песнь Его от мене, молитва Богу живота моего. Реку Богу: заступник мой еси, почто мя забыл еси? И вскую, сетуя, хожду, внемгда оскорбляет враг? Внемгда сокрушатися костем моим, поношаху ми врази мой, внемгда глаголати им мне на всяк день: где есть Бог твой? Вскую прискорбна еси, душе моя, и вскую смущаеши мя? Уповаи на Бога, яко исповемся Ему, спасение лица моего и Бог мой.

Псалом 50

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омьй мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внемгда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя

did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: The River Jordan was once turned back by the mantle of Elisha / when Elijah had been taken up, / and the waters were divided hither and thither. / And for him the watery path became dry, / verily as a type of baptism, / whereby we cross the flowing stream of life. // Christ hath appeared in the Jordan to sanctify the waters.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Theotokos, Thou art the true vine that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with

ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси́; безвѣстная и тайная премудрости Твоея́ явил ми еси́. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьѣши мя, и па́че снѣга убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весѣлие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззаконія́ моя́ очисти. Сѣрдце́ чисто́ сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробѣ́ мое́й. Не отвержи́ мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззаконны́я путе́м Твои́м, и нечестивии́ к Тебе́ обратят́ся. Избави́ мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́; возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвестят́ хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотѣ́л еси́ жѣртвы, дал бых́ у́бо: всесожже́ния не благоволи́ши. Жѣртва́ Бо́гу дух сокруше́н; сѣрдце́ сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся стѣны́ Иерусали́мския. Тогда́ благоволи́ши жѣртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложат́ на олта́рь Твой тельца́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Тропа́рь предпра́зднства, Глас 4:

Лик: Возвраща́шеся иногда́ Иорда́н река́ ми́лотию Елиссеевою, / возне́сшуся Или́й, / и разделя́хуся во́ды сю́ду и сю́ду, / и бысть ему́ сух путь, и́же мо́крый, / во о́браз вои́стинну Креще́ния, / и́мже мы теку́щее жити́я прехо́дим шѣствие:// Хри́стос яви́ся во Иорда́не освяти́ти во́ды.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богоро́дице, Ты еси́ лоза́ и́стинная, возра́стившая нам Пло́д живото́а, Тебе́ мо́лимся: моли́ся, Влады́чице, со святы́ми

the holy apostles, that our souls find mercy.

Tone 8 [Sticheron Melody]:

Choir: The right hand of the Forerunner and Baptist, / the prophet honored above all other prophets, / trembled when he beheld Thee, the Lamb of God / Who purifieth the world of offenses; / and, overwhelmed by the nature of the feat required of him, / he cried aloud: "I dare not touch Thy head, O Word! / Do Thou Thyself sanctify and illumine me, / O Compassionate One, // for Thou art the life, light and peace of the world!"

Reader: Therefore will I remember Thee / from the land of Jordan and Hermoniem.

Tone 4:

The Trinity, our God, hath been revealed unto us today; / for the Father hath given utterance / to manifest testimony as to His kinship, / and the Spirit hath descended from the heavens in the form of a dove, / while the Son hath bowed His all-pure head before the Forerunner / and, being baptized, hath delivered the human race from bondage, // in that He loveth mankind.

Reader: The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid.

Tone 4:

The Trinity, our God, hath been revealed unto us today; / for the Father hath given utterance / to manifest testimony as to His kinship, / and the Spirit hath descended from the heavens in the form of a dove, / while the Son hath bowed His all-pure head before the Forerunner / and, being baptized, hath delivered the human race from bondage, // in that He loveth mankind.

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 5

Choir: The Lord, the Bestower of life, / cometh to the Jordan in the flesh, / desiring to be baptized in human form, / in that He is compassionate; / that, delivering from every machination and snare of the serpent / us who have been deceived, / He Who is borne witness to by the Father might illumine us. / And the divine Spirit appeared with Him in the form of a dove. / Cause Him to dwell within our souls, // O Thou Who lovest mankind.

Deacon: Let us attend.

апóстолы помíловати дýши нáша.

Тропáрь, глас 8:

Лик: Предтéчи, и Крестíтеля, и прорóка, / и паче всех почтéна прорóк, / трепетáше нýне рукá деснáя, / егдá вíде Тебé, Агнца Бóжия, / очищáющаго мíру согрешéния, / и, пóдвигом одержímь, вопияше: / не смéю прикоснýтися, Слóве, верхú Твоемý, / Сам мя освятí и просветí, Щéдре: // Ты бо еси Живóт, и Свет, и Мир мíрови. (Двáжды)

Чтец: Сегó рáди помянúх Тя / от землí Иордáнски и Ермонийски.

глас 8:

Трóица, Бог наш, / Себé нам днесь нераздéльно явí: / íбо Отéц явлéнным свидéтельством срóдства возгласí, / Дух же голубíным óбразом снíде с Небéс, / Сын Пречíстый верх Свой Предтéчи приклонí / и, крéщся, человéчество от рабóты избáви, // яко Чело́веколю́бец.

Чтец: Вíдеша Тя вóды, Бóже, / вíдеша Тя вóды и убóяшася.

глас 8:

Трóица, Бог наш, / Себé нам днесь нераздéльно явí: / íбо Отéц явлéнным свидéтельством срóдства возгласí, / Дух же голубíным óбразом снíде с Небéс, / Сын Пречíстый верх Свой Предтéчи приклонí / и, крéщся, человéчество от рабóты избáви, // яко Чело́веколю́бец.

Чтец: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

Тропáрь, глас 5:

Лик: Грядýй с плóтию ко Иордáну, Гóсподи, / крестíтися хотя во óбразе Чело́века, Животода́вче, / да прельстíвшихся нас, яко Благоутрóбен, / всякия кóзни и сéти змíевы избáвив, просветíши, / от Отца́ свидéтельствуемь, / Божéственный же Дух голубíным вíдом Тебé предста, // но вселí в дýши нáша Тогó, Чело́веколю́бец.

Диакон: Вóннем.

Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.

Choir: The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.

Reader: With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto God, and He was attentive unto me.

Choir: The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.

Reader: The waters saw Thee, O God,

Choir: the waters saw Thee and were afraid.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah [1:16-20]:

Deacon: Let us attend.

Reader: Thus saith the Lord: Wash ye, be ye clean; remove your iniquities from your souls before Mine eyes; cease from your iniquities; learn to do well; diligently seek judgment, deliver the one who is suffering wrong, plead for the orphan, and obtain justice for the widow. And, come, let us reason together, saith the Lord: and though your sins be as purple, I will make them white as snow; and though they be as scarlet, I will make them white as wool. And if ye be willing, and hearken to Me, ye shall eat the good of the land: but if ye be not willing, nor hearken to Me, a sword shall devour you: for the mouth of the Lord hath spoken this.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Acts of the holy Apostles [19:1-8]:

Deacon: Let us attend.

Reader: In those days, it came to pass that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper borders came to Ephesus and, finding certain disciples, he said unto them: "Have ye received the Holy Spirit, since ye believed?" And they said unto him: "We have not so much as heard whether there is any Holy Spirit." And he said to them: "Unto what, then, were ye baptized?" And they said: "Unto John's baptism." Then said Paul: "John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people that they should believe on Him Who should come after him, that is, on Jesus Christ." When they heard this, they were baptized in the

Чтец: Прокимен, глас бй : **В**идеша Тя воды, Бóже,/ видеша Тя воды и убояшася.

Лик: **В**идеша Тя воды, Бóже,/ видеша Тя воды и убояшася.

Чтец: **Г**ласом моим ко Господу воззвах, гласом моим к Бóгу, и внят ми.

Лик: **В**идеша Тя воды, Бóже,/ видеша Тя воды и убояшася.

Чтец: **В**идеша Тя воды, Бóже,/

Лик: видеша Тя воды и убояшася.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Воннем.

(Глава 1):

Чтец: **Т**ако глаголет Господь: измыйтеся и чисти будете, отымите лукавствия от душ ваших пред очима Моима, престаните от лукавствий ваших. Научитесь доброе творити, изыщите судá, избавите обидима, судите сиру и оправдите вдовицу. И приидите, и истязимся, – глаголет Господь, – и аще будут греси ваши, яко багряное, яко снег, убелю; аще же будут, яко червлёное, яко волну, убелю. И аще хощете и послушаете Мене, благая земли снёсте. Аще ли же не хощете, ниже послушаете Мене, меч вас пояст, – уста бо Господня глаголаша сия.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Деяний святых апостол чтение.

Диакон: Воннем.

(Зачало 42):

Чтец: **В**о дни оны бысть внегда быти Аполлосу в Коринфе, Павлу же, прошедшу вышния страны, приити во Ефес, и, обрет некия ученики, рече к ним: аще убо Дух Свят прияли есте, веровавше? Они же реша к нему: но ниже, аще Дух Святый есть, слышахом. Рече же к ним: во что убо креститесь? Они же рекоша: во Иоанново крещение. Рече же Павел: Иоанн убо крестит крещением покаяния, людем глаголя: во Грядущаго по нем да веруют, сиречь во Христа Иисуса. Слышавше же, креститася

name of the Lord Jesus. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with tongues, and prophesied. And all the men were about twelve. And he went into the synagogue, and spoke boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to St. Mark. [1:1-8 §1]

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophets: "Behold, I send My messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare ye the way of the Lord, make His paths straight.'" John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; and preached, saying: "There cometh One mightier than I after me, the latchet of Whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. I indeed have baptized you with water; but He shall baptize you with the Holy Spirit."

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way; our God is the God of salvation.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

во Ёмя Господа Исуса. И возложшу Павлу на ня рѹце, прииде Дух Святый на ня: глаголаху же язѹки и пророчествоваху. Бѹше же всех мужей яко дванадесять. Вшед же в сонмище, дерзаше, не обинуяся, три мѣсяцы бесѣдуя и уверяя яже о Царствии Божии.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Премѹдрость, прѹсти, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Иерей: От Марка Святаго Евангелия чтѣние.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Диакон: Вѹнмем.

(Зачало 1):

Иерей: Зачало Евангелия Исуса Христа, Сына Божия, якоже есть писано во прорѹцех: се аз посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, иже уготовит путь Твой пред Тобою. Глас вопиющаго в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Его. Бысть Иоанн, крестяй в пустыни, и проповѣдая крещѣние покаяния во отпушѣние грехѹв. И исхождаше к нему вся Иудейская страна и иерусалимляне, и крещахуся вси во Иордане реце от него, исповѣдающе грехи своя. Бе же Иоанн оболчен власи вельблужди, и пояс усмен о чреслах его, и ядыи акриды, и мед дивий. И проповѣдаше, глаголя: грядет Креплий мене, во след мене, Емуже несмы достоин, преклонься, разрешити ремѣнь сапог Его. Аз ѹбо крестих вы в воде, Той же крестит вы Дѹхом Святым.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Чтец: Господь Бог благословен, благословен Господь день дне, поспешит нам Бог спасений наших, Бог наш, Бог спасати.

Святый Бѹже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху, и ныне и прѣсно и во вѣки веков. Аминь.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Кондак Предпразднства. Глас 4:

Лик: Во струях днесь Иорданских быв, Господь/ Иоанну вопиет:/ не убойся крестити Мя,/ спасти бо приидох// Адама первозданнаго.

Чтец: Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христэ Боже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагоутробо, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущи благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградь нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без

compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Master God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

SIXTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 73

O God, why hast Thou cast us off unto the end? Why hath Thine anger raged against the sheep of Thy pasture? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning. Thou hast redeemed the rod of Thine inheritance, this Mount Zion wherein Thou hast dwelt. Lift up Thy hands against their pride at the end, against the things which the enemy hath wickedly done in Thy holy place. And those who hate Thee have boasted in the midst of Thy feast. They set up their ensigns, yea, signs (though they knew it not) as it were for the departing on high. As in a forest of trees, with axes they cut down the doors thereof together, with two-edged axe and mason's hammer have they broken it down. With fire have they burned down Thy sanctuary, they have profaned even unto the ground the habitation of Thy name. They said in their heart, even the whole kindred of them together: Come

сравнѣния Серафѣм, без ислѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, сущую Богородицу, Тя величаѣм.

Именем Господним благослові, ѳтче.

Священник: Молѣтвами святѣх ѳтѣц нѣших, Гѣсподи, Иисусе Христѣ, Бѣже наш, помѣлуй нас.

Чтец: Амѣнь.

Владѣко Бѣже ѳтче Вседержителю, Гѣсподи Сѣне Единородный Иисусе Христѣ, и Святѣй Дѣше, Едино Божѣство, Едина Сѣла, помѣлуй мя, грѣшнаго, и имиже вѣси судьбами, спасѣ мя, недостѣйнаго раба Твоего, яко благословѣн еси во вѣки веков, амѣнь.

ЧАС ШЕСТЫЙ

Во время чтения псалмов 6-го часа диакон (если нет, то иерей) совершает малое каждение храма: кадит 1) вокруг аналая с Евангелием, 2) иконостас, 3) предстоятеля, 4) народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналая с Евангелием.

Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нѣшему Бѣгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христѣу, Царѣви нѣшему Бѣгу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Самомѣу Христѣу, Царѣви и Бѣгу нѣшему.

Псалом 73:

Чтец: Вскѣю, Бѣже, ѳтрѣнул еси до конца? Разгнѣвася ярость Твѣя на ѳвцы пѣжити Твоея. Помяни сонм Твой, егѣже стяжал еси испѣрва, избѣвил еси жезлом достѣяния Твоего, гора Сион сия, в нѣйже вселился еси. Воздвѣгни рѣце Твой на гордѣни их в конец, елика лукавнова враг во святѣм Твоем. И восхвалишася ненавидящии Тя посреде прѣздника Твоего, положиша знамѣния своя, знамѣния, и не познаша. Яко во исходе превѣше, яко в дубравѣ дрѣвяне, секирами разсекѣша двѣри егѣ вкупѣ, сѣчивом и оскѣрдом разрушиша и. Возжѣгѣша огнем святѣило Твое, на земли оскверниша жилище Имене Твоего. Рѣша в сѣрдцы своем южики их вкупѣ: приидѣте, и ѳставим вся прѣздники Бѣжия ѳт земли. Знамѣния их не видѣхом: несть ктомѣу прѣрока, и нас не познает ктомѣу. Докѣле, Бѣже, понѣсит враг, раздражит прѣтивный Имя Твое

let us abolish all the feasts of God from the earth. Our signs have we not seen; there is no more any prophet, and he will know us no more. How long, O God, shall the enemy utter reproaches? Shall the adversary provoke Thy name to the end? Wherefore turnest away Thy hand, and Thy right hand out of the midst of Thy bosom for ever? But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth. Thou didst establish the sea by Thy might, Thou didst break the heads of the dragons in the water. Thou didst crush the head of the dragon, Thou gavest him as food to the Ethiopian peoples. Thou hast cloven fountains and torrents, Thou hast dried up the rivers of Etham. Thine is the day and Thine is the night; Thou hast perfected the light and the sun. Thou hast made all the borders of the earth; summer and spring hast Thou fashioned. Be mindful of this Thy creation. The enemy hath reproached the Lord, and a mindless people hath provoked Thy name. O deliver not unto beasts the soul which doth confess Thee; of the souls of Thy paupers be not forgetful unto the end. Look Thou upon Thy covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of iniquity. Let not the humbled and shamed man be turned away; the beggar and the poor man shall praise Thy name. Arise, O God, judge Thine own cause; remember the reproach made against Thee by the mindless man all the day long. Forget not the voice of Thy suppliants; the pride of those who hate Thee ascendeth continually.

Psalm 76

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto God, and He was attentive unto me. In the day of mine affliction I sought out God, with my hands upraised by night before Him, and I was not deceived. My soul refused to be comforted; I remembered God and I was gladdened; I spake in idleness and my spirit became faint-hearted. Mine eyes were wakeful before the watches; I was troubled and spake not. I thought upon the days of old, and the years of ages past I called to mind, and I meditated. By night I pondered in my heart, and my spirit searched diligently. Will the Lord then cast me off unto the ages, and will He be favorable no more? Or will He cut off His mercy unto the end? Hath He brought to an end His word from generation to generation? Or will the Lord forget to be merciful? Or in His wrath will He shut up

до концá? Вскúю отвращáеши рúку Твою и деснúцу Твою от среды нéдра Твоегó в концé? Бог же, Царь наш прéжде вéка, соделá спасéние посреде земли. Ты утвердил еси си́лою Твоею мóре, Ты стерл еси главы змíев в водé, Ты сокрушил еси главú змíеву, дал еси тогó брашно людем Ефиóпским. Ты растóргл еси истóчники и потóки, Ты изсушил еси рéки Ифáмския. Твой есть день, и Твоя есть ночь, Ты совершил еси зарю́ и сол́нце. Ты сотворил еси вся предéлы земли, жáтву и весну́, Ты создáл еси я. Помяни́ сия: враг поносí Гóсподеви, и людие безúмнии раздражи́ша Ёмя Твоé. Не предаждь звéрем дúшу, исповéдающуюся Тебé, душ убóгих Твоих не забуди́ до концá. Призри на завет Твой, яко испóлнишася помрачéннии земли́ домóв беззакóнный. Да не возвратíтся смиреннýй посрамлен, нищ и убóг восхвалíта Ёмя Твоé. Востáни, Бóже, суди́ прю Твою́, помяни́ поношéние Твоé, ёже от безúмнаго весь день. Не забуди́ глáса молíтвенник Твоих, горды́ня ненавидящих Тя взы́де вíну.

Псалóм 76:

Глáсом моим ко Гóсподу воззва́х, глáсом моим к Бóгу, и внят ми. В день скóрби моея́ Бóга взыска́х рука́ма моима́, но́щию пред Ним, и не прельщён бых: отвéржеся утéшиться душа́ моя́. Помяну́х Бóга и возвесели́хся; поглумля́хся, и малодúшствоваше дух мой. Предварíсте стражбы́ о́чи мои́, смято́хся и не глаго́лах. Помысли́х дни пёрвыя, и лёта вéчная помяну́х, и поучáхся. Но́щию сёрдцем моим глумля́хся, и тужáше дух мой. Еда́ во вéки отринет Гóсподь и не приложит благово́лити па́ки? Или́ до концá мýлость Свою́ отсечёт, сконча́ глаго́л от рóда в род? Еда́ забúдет ущéдрити Бог или́ удержит во гнéве Своём щедрóты Своя́? И рех: ны́не нача́х, сия́ измéна деснúцы Вы́шняго. Помяну́х дела́ Господня́, яко помяну́ от нача́ла чудеса́ Твоя́. И поучýся во всех дéлех Твоих и в начинáнииих Твоих

His compassions for ever? And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning. And I will meditate on all Thy works, and I shall ponder upon Thy ways. O God, in the sanctuary is Thy way. What God is as great as our God? Thou art God Who worketh wonders. Thou hast made Thy power known among the peoples; with Thine arm hast Thou redeemed Thy people, the sons of Jacob and Joseph. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid; the abysses were troubled. Great was the resounding sound of the waters, the clouds gave forth a voice. Yea, for Thine arrows passed abroad; the voice of Thy thunder is in their rolling. And Thy lightnings have lightened the world; the earth was shaken and it trembled. In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters; and Thy footsteps shall not be known. Thou leddest Thy people as sheep by the hand of Moses and Aaron.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him

поглумлюся. Бóже, во святе́м путь Твой: кто Бог ве́лий, я́ко Бог наш? Ты еси́ Бог, творя́и чудеса́, сказа́л еси́ в лю́дех си́лу Твою́. Изба́вил еси́ мýщицею Твое́ю лю́ди Твоя́, сыны Иа́ковли и Ио́сифовы. Ви́деша Тя во́ды, Бóже, ви́деша Тя во́ды и убо́яшася, смято́шася бе́здны. Мнóжество шу́ма вод, глас да́ша о́блацы, я́бо стрéлы Твоя́ прехо́дят. Глас гро́ма Твоего́ в колеси́, освети́ша мо́лния Твоя́ вселéнную, подвиге́ся и трéпетна бысть земля́. В мо́ри путиé Твой, и стези́ Твой в вода́х мно́гих, и следы́ Твоя́ не позна́ются. Нача́вил еси́, я́ко о́вцы, лю́ди Твоя́ руко́ю Моисе́овою и Ааро́нею.

Псалом 90

Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся. Рече́т Го́сподеви: Засту́пник мой еси́ и Прибе́жище моё, Бог мой, и упова́ю на Него́. Я́ко Той изба́вит тя от се́ти лóвчи и от словесе́ мяте́жна, плещма́ Свои́ма осени́т тя, и под криле́ Его́ наде́ешися: ору́жием объ́дет тя и́стина Его́. Не убойши́ся от стра́ха но́щнаго, от стрелы́ летя́щая во дни, от ве́щи во тме прехо́дящая, от сря́ца и бе́са полу́деннаго. Падёт от страны́ твоея́ ты́сяща, и тма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, оба́че очы́ма твои́ма смóтриши, и возда́ние грéшников у́зриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние моё, Вы́шняго положи́л еси́ прибе́жище твое́. Не придет к тебе́ зло и ра́на не прибли́жится телеси́ твоему́, я́ко А́нгелом Свои́м запове́сть о тебе́, сохрани́ти тя во всех путéх твои́х. На руках во́змут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́, на а́спида и васили́ска насту́пиши, и попере́ши льва и зми́я. Я́ко на Мя упова́ и изба́влю я́, покрью́ я́, я́ко позна́ имя Моё. Воззовёт ко Мне и услы́шу его́, с ним есмь в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́, долгото́ю дний испо́лню его́ и явлю́ ему́ спасéние Моё.

and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: The River Jordan was once turned back by the mantle of Elisha / when Elijah had been taken up, / and the waters were divided hither and thither. / And for him the watery path became dry, / verily as a type of baptism, / whereby we cross the flowing stream of life. // Christ hath appeared in the Jordan to sanctify the waters.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos, for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He Who deigned also to suffer for our sake.

Tone 8 [Sticheron Melody]:

Choir: Thus did the Lord say unto John: / "Come and baptize Me Who have created thee, / Who enlighten thee with grace and purify all! / Touch thou My divine head, and be not hesitant. / Let it be so now, for I have come to fulfill all righteousness. / Do thou in no wise be reluctant, / for I hasten to destroy the prince of darkness, / the adversary who hideth in the waters, / that I may now deliver the world from his snares, // granting everlasting life, in that I love mankind."

Reader: Therefore will I remember Thee / from the land of Jordan and Hermoniem.

Tone 4:

Today the prophecy of the Psalmist hasteneth to its fulfillment; / for he said: The sea beheld and fled, / Jordan turned back before the face of the Lord, / before the face of the God of Jacob, / Who came to receive baptism from His servant, / that we also, having been washed clean of the

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Тропа́рь предпра́зднства, Глас 4:

Лик: Возвраща́шеся иногд́а Иорда́н река́ ми́лотию Елиссее́вою, / возне́сшуся Или́й, / и разделя́хуся во́ды сю́ду и сю́ду, / и бысть ему́ сух путь, / и́же мо́крый, / во о́браз во́истинну Креще́ния, / и́мже мы теку́щее жити́я прехо́дим ше́ствие:// Христо́с яви́ся во Иорда́не освяти́ти во́ды.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Я́ко не и́мамы дерзнове́ния за премно́гия грехи́ на́ша, / Ты и́же от Тебе́ Ро́ждшагося моли́, Богоро́дице Де́во, / мно́го бо мо́жет моле́ние Ма́тернее ко благосе́рдию Влады́ки. / Не прѣзри грѣшных мольбы́, Всечы́стая, / я́ко ми́лостив есть и спасти́ могый, / И́же и страда́ти о нас изво́ливый.

Тропа́рь, глас 8:

Лик: Та́ко глаго́лет Госпо́дь ко Ио́анну: / проро́че, гряди́ крестити́ Мене́, / тебе́ созда́вшего, и просвеща́ющего благода́тию, / и очища́ющего всех. / Прикосни́ся Божество́нному Моему́ верху́ / и не усумни́ся. / Проче́е оста́ви ны́не, / и́бо испо́лнити приидо́х правду́ всякую. / Ты же не усумни́ся отню́д, / и́бо тая́щегося в вода́х борите́ля, / кня́зя тьмы, тщу́ся погуби́ти, / избавля́я мир от его́ сетей ны́не, // пода́я я́ко Человеколю́бец Живо́т ве́чный. (Два́жды)

Чтец: Сего́ ра́ди помяну́х Тя / от земли́ Иорда́нски и Ермонийски.

глас 6:

Днесь псаломское пророчество конѣц прѣйти спешит: / море́ бо, – рече́, – ви́де и побеже́, / Иорда́н возврати́ся вспя́ть / от лица́ Госпо́дня, / от лица́ Бо́га Иа́ковля, / прише́дша от раба́ прѣйти Креще́ние. / Я́ко да и мы, и́дольския измѣвшеся нечистоты́, // просвети́мся

impurity of idolatry, // may be enlightened in soul for His sake.

Reader: The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid.

Tone 4:

Today the prophecy of the Psalmist hasteneth to its fulfillment; / for he said: The sea beheld and fled, / Jordan turned back before the face of the Lord, / before the face of the God of Jacob, / Who came to receive baptism from His servant, / that we also, having been washed clean of the impurity of idolatry, // may be enlightened in soul for His sake.

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 5

Why dost thou turn thy waters back, O Jordan? / Wherefore dost thou withdraw thy streams? / Why dost thou not rush forward in accordance with thy nature? / “I am unable to bear the Fire which consumeth me!” it said; / “I marvel and am astonished by His extreme condescension; / for I am not accustomed to washing One Who is clean, / neither am I used to cleansing One Who is sinless; / but rather it is my wont to purify defiled vessels. / Christ Who is baptized in me / teacheth me to burn up the thorns of offenses! / John, the voice of the Word, beareth witness to me, crying: / ‘Behold, the Lamb of God Who taketh away the sins of the world!’” / O ye faithful, to Him let us cry out: / O God Who hast revealed Thyself for our salvation, // glory be to Thee!

Deacon: Let us attend.

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters.

Choir: In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters.

Reader: The voice of Thy thunder is in their rolling.

Choir: In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters.

Reader: In the sea are Thy byways,

Choir: and Thy paths in many waters.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah

душами Его ради.

Чтец: Видеша Тя воды, Бóже, / видеша Тя воды и убояшася.

глас 6:

Днесь псаломское прорóчество конéц прияти спешит: / мóре бо, – речé, – вíде и побежé, / Иордán возвратíся вспяты / от лица Господня, от лица Бóга Иáковля, / пришédша от раба прияти Крещéние. / Яко да и мы, íдолския измывшеся нечистоты, // просветímся душáми Его рáди.

Чтец: Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и ныне и прísно и во вéки векóв. Амíнь.

глас 5:

Что возвращáеши твоя воды, о Иордáne? / Что воспящáеши струи, / и не прехóдиши éже по естествý хождéние? Не мóжно ми терпéти, – речé, – Огня, поядáющего мя. / Удивляюся и ужасáюся крáйнему схождéнию: / яко не обыкóх Чýстаго измывáти, / ни навькóх Безгрéшнаго отира́ти, / но осквернénныя сосóуды очищáти, / тёрния поपालýти ми согрешéний учít / ýже во мне крещáемый Христóс. / Иоáнн свидéтельствует ми глас Слóва, вопия: / се Áгнец Бóжий, взéмляй грехí мíра. / Тому, вёрнии, возопийм: // явлéйся Бóже в нáше спасéние, слáва Тебé.

Диакон: Вóнмем.

Чтец: Прокимен, глас 4й : **В** мóри путиé Твои, / и стези́ Твоя́ в вода́х мнóгих.

Лик: **В** мóри путиé Твои, / и стези́ Твоя́ в вода́х мнóгих.

Чтец: Глас грóма Твоегó в колесí.

Лик: **В** мóри путиé Твои, / и стези́ Твоя́ в вода́х мнóгих.

Чтец: **В** мóри путиé Твои, /

Лик: и стези́ Твоя́ в вода́х мнóгих.

Диакон: Премúдрость.

Чтец: Прорóчества Иса́иина чтéние.

[12:3-6]:

Deacon: Let us attend.

Reader: Thus saith the Lord: Draw ye water with joy out of the wells of salvation. And in that day thou shalt say: Sing to the Lord, call aloud upon His name, proclaim His glorious deeds among the nations; make mention that His name is exalted. Sing praise to the name of the Lord; for He hath done great things: declare this in all the earth. Exult and rejoice, O ye who dwell in Zion: for the Holy One of Israel is exalted in the midst thereof.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Romans [6:3-1]:

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: As many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into His death. Therefore, we are buried with Him by baptism unto death, that as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of His death, we shall be also in the likeness of His resurrection; knowing this, that our old man is crucified with Him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. For he that is dead is freed from sin. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with Him, knowing that Christ, being raised from the dead, dieth no more; death hath no more dominion over Him. For in that He died, He died unto sin once; but in that He liveth, He liveth unto God. Likewise, reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ, our Lord.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to St. Mark. [1:9-15 §2]

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time, Jesus came from Nazareth of

Диакон: Вѡннем.

(Глава 12):

Чтец: Тако глаголет Господь: почерпите воду с веселием от источников спасения. И речеши в день он: исповедайтесь Господеву и призовите Имя Его. Вознесите во языцех славу Его, помяните, яко вознесется Имя Его. Пойте Имя Господне, яко высокая сотвори. Возвестите сия по всей земли, радуйтесь и веселитесь, живущии в Сионе, яко вознесется Святыи Израилев посреде его.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Римляном послания святого апостола Павла чтение.

Диакон: Вѡннем.

(Зачало 91)

Чтец: Братие, елицы во Христа Иисуса крестихомся, в смерть Его крестихомся. Спогребохомся убо Ему крещением в смерть: да якоже воста Христос от мертвых славою Отчею, тако и мы во обновлении жизни ходити начнем. Аще бо сообразни быхом подобию смерти Его, то и воскресению будем. Сие ведяще, яко ветхий наш человек с Ним распятыся, да упразднится тело греховное, яко ктому не работати нам греху. Умерый бо, оправдися от греха. Аще ли умрохом со Христом, веруем, яко и живи будем с Ним: Ведяще, яко Христос воста от мертвых, ктому уже не умирает, смерть Ему ктому не обладает. Еже бо умре, греху умре единою, а еже живет, Богу живет. Такжеже и вы помышляйте себе: мертвым убо быти греху, живым же Богу, о Христе Иисусе, Господе нашем.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Марка Святого Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вѡннем.

(Зачало 2):

Galilee, and was baptized of John in Jordan. And straightway coming up out of the water, He saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon Him: and there came a voice from heaven, saying: "Thou art My beloved Son, in Whom I am well pleased." And immediately the Spirit drove Him into the wilderness. And He was there in the wilderness forty days tempted by Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto Him. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God, and saying: "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the Gospel."

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy name. O Lord, deliver us and be gracious unto our sins for Thy name's sake.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: In the streams of the Jordan today / the

Иерей: Во время оно прииде Иисус от Назарета Галилейскаго и крестися от Иоанна во Иордане. И абие восходя от воды, виде разводящаяся Небеса и Дух, яко голубь, сходящ Нань. И глас бысть с Небес: Ты еси Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих. И абие Дух изведе Его в пустыню. И бе ту в пустыни дней четыредесять, искушаемь сатанюю, и бе со зверьми, и Ангели служаху Ему. По предании же Иоаннове, прииде Иисус в Галилею, проповедавая Евангелие Царствия Божия и глаголя: яко исполнися время и приближися Царствие Божие. Покайтесь и веруйте во Евангелие.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Чтец: Скоро да предварят ны щедроты Твоя, Господи, / яко обнищавом зело; / помози нам, Боже, Спасе наш, / славы ради Имене Твоего, Господи, избави нас / и очисти грехи наша, Имене ради Твоего.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Кондак Предпраздства. Глас 4:

Лик: Во струях днесь Иорданских быв,

Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me,
/ for, I am come to save Adam, // the first-
fashioned man.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in
heaven and on earth, art worshipped and
glorified, O Christ God, Who art long-suffering,
plenteous in mercy, most compassionate, Who
lovest the righteous and hast mercy on sinners;
Who callest all men to salvation through the
promise of good things to come: Receive, O
Lord, our prayers at this hour, and guide our life
toward Thy commandments. Sanctify our souls,
make chaste our bodies, correct our thoughts,
purify our intentions, and deliver us from every
sorrow, evil, and pain. Compass us about with
Thy holy angels, that, guarded and guided by
their array, we may attain to the unity of the faith
and to the knowledge of Thine unapproachable
glory: For blessed art Thou unto the ages of ages.
Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, both now and ever, and unto the
ages of ages. Amen.**

More honorable than the cherubim and beyond
compare more glorious than the Seraphim; who
without corruption gavest birth to God the Word,
the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O
Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

Reader: O God and Lord of Hosts, and Maker of
all Creation, Who by the tender compassion of
Thy mercy which transcendeth comprehension,
didst send down Thine only-begotten Son, our
Lord Jesus Christ, for the salvation of our race,
and by His precious Cross didst tear asunder the
handwriting of our sins, and thereby didst
triumph over the principalities and powers of
darkness: Do Thou Thyself, O Master, Lover of
mankind, accept also from us sinners these
prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver
us from every destructive and dark transgression,
and from all enemies, both visible and invisible,
that seek to do us evil. Nail down our flesh with
the fear of Thee, and incline not our hearts unto

Господь/ Иоанну вопиет:/ не убойся
крестити Мя,/ спасти бо приидох// Адама
первозданнаго.

Чтец: Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на
Небеси и на земли, покланяемый и
славимый, Христе Боже, Долготерпеливе,
Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже
праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже
вся зовый ко спасению обещания ради
будущих благ. Сам, Господи, прими и наша
в час сей молитвы и исправи живот наш к
заповедем Твоим, души наша освяти, телеса
очисти, помышления исправи, мысли очисти
и избави нас от всякия скорби, зол и
болезней, оградь нас святыми Твоими
Ангелы, да ополчением их соблюдаемы и
наставляемы, достигнем в соединение веры и
в разум неприступныя Твоея славы, яко
благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и
ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Честнейшую Херувим и славнейшую без
сравнения Серафим, без исления Бога
Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя
величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Священник: Молитвами святых отец наших,
Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй
нас.

Чтец: Аминь.

Чтец: Боже и Господи сил и всея твари
Содетелю, Иже за милосердие
безприкладныя милости Твоея
Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего
Иисуса Христа, низпославый на спасение
рода нашего, и честным Его Крестом
рукописание грех наших растерзавый, и
победивый тем начала и власти тьмы. Сам,
Владыко Человеколюбче, прими и нас,
грешных, благодарственныя сия и молебныя
молитвы и избави нас от всякаго
всегубительнаго и мрачнаго прегрешения и
всех озлобити нас ищущих видимых и
невидимых враг. Пригвозди страху Твоему
плоти наша и не уклони сердец наших в

words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for Thee, so that ever looking to Thee, and being guided by Thy Light as we behold Thee, the unapproachable and everlasting Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving unto Thee, the Unoriginate Father, with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages, amen.

NINTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 92

The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. For He established the world which shall not be shaken. Thy throne is prepared of old; Thou art from everlasting. The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. The rivers will lift up their waves, at the voices of many waters. Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord. Thy testimonies are made very sure. Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

Psalm 113

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people, Judæa became His sanctuary, Israel His dominion. The sea beheld and fled, Jordan turned back. The mountains skipped like rams, and the hills like lambs of flocks. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back? Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills like lambs of flocks? At the presence of the Lord the earth was shaken, at the presence of the God of Jacob, Who turneth the rock into pools of waters, and the precipice into fountains of waters. Not unto us, O Lord, not

словеса или помышления лукавствия, но любовьию Твоею уязви души наша, да, к Тебе всегда взирающе и еже от Тебе светом наставляеми, Тебе, неприступнаго и присносущнаго зряще Света, непрестанное Тебе исповедание и благодарение возсылаем, Безначальному Отцу со Единородным Твоим Сыном и Всесвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

ЧАС ДЕВЯТЫЙ

С началом чтения псалмов диакон (если нет, то иерей), совершает полное каждение: 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) затем кадит алтарь, 3) иконостас, 4) весь храм и народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 92:

Господь воцарися, в лепоту облечеса, облечеса Господь в силу и препоясаса, ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Готов престол Твой оттоле, от века Ты еси. Воздвигоша реки, Господи, воздвигоша реки гласы своя. Возмут реки сотрения своя от гласов вод многих. Дивны высоты морския, дивен в высоких Господь. Свидения Твоя уверишася зело: дому Твоему подобае святыня, Господи, в долготу дней.

Псалом 113:

Во исходе Израилеве от Египта, дому Иаковля, из людей варвар, бысть Иудея святыня Его, Израиль область Его. Море виде и побеже, Иордан возвратися вспять. Горы възграшася, яко овнии, и холми, яко агнцы овчии. Что ти есть, море, яко побегло еси, и тебе, Иордане, яко возвратился еси вспять? Горы, яко възграстеся, яко овнии, и холми, яко агнцы овчии? От лица Господня подвижеся земля, от лица Бога Иаковля, обращшаго камень во езера водная, и несекомый во источки водныя. Не нам, Господи, не нам, но Имени Твоему даждь славу, о милости Твоей и истине Твоей, да не

unto us, but unto Thy name give glory, for Thy mercy and Thy truth, Lest haply the heathen say: Where is their God? But our God is in heaven and on earth; all things soever He hath willed, He hath done. The idols of the nations are of silver and gold, the works of the hands of men. They have a mouth, but shall not speak; eyes have they, and shall not see. Ears have they, and shall not hear; noses have they, and shall not smell. Hands they have, and shall not feel; feet have they, and shall not walk; they shall make no sound in their throat. Let those that make them become like unto them, and all that put their trust in them. The house of Israel hath hoped in the Lord; their helper and defender is He. The house of Aaron hath hoped in the Lord; their helper and defender is He. Those who fear the Lord have hoped in the Lord; their helper and defender is He. The Lord being mindful of us, hath blessed us. He hath blessed the house of Israel, He hath blessed the house of Aaron. He hath blessed those who fear the Lord, the little with the great. The Lord grant you increase, to you and to your children. Ye are blessed of the Lord, Who made heaven and the earth. The heaven of heaven belongeth to the Lord, but the earth He gave unto the sons of men. Not the dead shall praise Thee, O Lord, nor any that go down to hades. But we the living will bless the Lord from henceforth and for evermore.

Psalm 85

Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all those who call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name forever. For

когда рекѹт языцы: где есть Бог их? Бог же наш на Небесѣхъ и на землѣхъ, вся, елика восхотѣ, сотвори. Идоли языкъ сребро и злато, дела рукъ человеческихъ: уста ѣмѹт, и не возглаголютъ, очи ѣмѹт, и не ѹзрятъ, уши ѣмѹт, и не услышатъ, ноздри ѣмѹт, и не обоняютъ, рѹце ѣмѹт, и не осяжутъ, нозе ѣмѹт, и не пойдутъ, не возгласятъ гортанемъ своимъ. Подобни им да бѹдутъ творящии я и вси, надѣющіиися на ня. Домъ Израїлевъ уповѣ на Господа, Помощникъ и Защититель имъ есть. Домъ Ааронъ уповѣ на Господа, Помощникъ и Защититель имъ есть. Боящіиися Господа уповѣша на Господа, Помощникъ и Защититель имъ есть. Господь, помянувъ ны, благословилъ есть насъ, благословилъ есть домъ Израїлевъ, благословилъ есть домъ Ааронъ. Благословилъ есть боящіиися Господа, мѣльба съ великими. Да приложитъ Господь на вы, на вы и на сыны вѣша. Благословени вы Господевѣхъ, Сотворшemu Небо и зѣмлю. Небо Небесѣхъ Господевѣхъ, зѣмлю же даде сыновомъ человеческимъ. Не мѣртви восхвалятъ Тя, Господи, ниже вси, низходящии во адъ: Но мы, живїи, благословимъ Господа отъ ныне и до вѣка.

Псаломъ 85:

Приклонї, Господи, ѹхо Твое и услыши мя, яко нищ и убогъ есмь азъ. Сохрани дѹшу мою, яко преподобенъ есмь; спасї раба Твоего, Боже мой, уповающаго на Тя. Помилуй мя, Господи, яко к Тебѣ воззовѹ весь день. Возвесели дѹшу раба Твоего, яко к Тебѣ взяхъ дѹшу мою. Яко Ты, Господи, благъ, и кротокъ, и многомилостивъ всемъ, призывающимъ Тя. Внуши, Господи, молитву мою и вонми гласу молѣния моего. В день скорби моея возвахъ к Тебѣ, яко услышалъ мя еси. Нестъ подобенъ Тебѣ въ бозѣхъ, Господи, и несть по деломъ Твоимъ. Вси языцы, елики сотворилъ еси, прийдутъ, и поклонятся предъ Тобою, Господи, и прославятъ Имя Твое, яко велии еси Ты и творяи чудеса, Ты еси Богъ единъ. Настави мя, Господи, на путь Твой, и пойду во истине Твоей: да возвеселится сердце мое боятися Имене Твоего. Исповѣмся Тебѣ, Господи Боже мой, всемъ сердцемъ моимъ и прославлю Имя Твое въ вѣкъ. Яко милость Твоя велика на мене, и избавилъ еси дѹшу мою

great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: The River Jordan was once turned back by the mantle of Elisha / when Elijah had been taken up, / and the waters were divided hither and thither. / And for him the watery path became dry, / verily as a type of baptism, / whereby we cross the flowing stream of life. // Christ hath appeared in the Jordan to sanctify the waters.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion:

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin and, having endured crucifixion, cast down death by death, and as God revealed the resurrection: Disdain not that which Thou hast fashioned with thine own hand. Show forth thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; and save Thy despairing people, O our Saviour!

Tone 7 [Sticheron Melody]:

Choir: An awesome thing was it to behold the Creator of heaven and earth / naked in the river, receiving from His servant baptism / as a servant

от а́да преиспо́днейшаго. Бо́же, законопресту́пницы воста́ша на мя, и сонм держа́вных взыска́ша ду́шу мою́ и не предложі́ша Тебе́ пред собо́ю. И Ты, Го́споди Бо́же мой, ще́дрый и ми́лостивый, долготерпели́вый, и многомі́лостивый, и і́стинный, при́зри на мя и поми́луй мя, даждь держа́ву Твою́ отроку́ Твоему́ и спаси́ сы́на рабы́ Твоея́. Сотвори́ со мно́ю зна́мение во бла́го, и да ви́дят ненави́дящие мя и посты́дятся, я́ко Ты, Го́споди, помо́гл ми и утёшил мя еси́.

Сотвори́ со мно́ю зна́мение во бла́го, и да ви́дят ненави́дящие мя и посты́дятся, я́ко Ты, Го́споди, помо́гл ми и утёшил мя еси́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Тропа́рь предпра́зднства, Глас 4:

Лик: Возвраща́шеся иногда́ Иорда́н река́ ми́лотию Елиссее́вою, / возне́сшуся Или́й, / и разделя́хуся во́ды сю́ду и сю́ду, / и бысть ему́ сух путь, я́же мо́крый, / во о́браз воістинну́ Креще́ния, / я́мже мы теку́щее жити́я прехо́дим ше́ствие:// Христо́с яви́ся во Иорда́не освяти́ти во́ды.

Чтец: И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен:

Я́же нас ра́ди рожде́йся от Де́вы / и распя́тие претерпе́в, Благо́й, / испроверги́и сме́ртию сме́рть, / и воскресе́ние явле́й, я́ко Бог, / не презри́, я́же созда́л еси́ руко́ю Твое́ю; / яви́ человеколю́бие Твое́, Ми́лостиве, / приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янных.

Тропа́рь, глас 7:

Лик: У́жас бе ви́дети/ Небесе́ и земли́ Твори́ца, на реце́ обна́жшагося/ и Креще́ние от раба́ за на́ше спасе́ние прие́млющаго, я́ко

for our salvation. / The angelic choirs marveled in fear and joy; // and with them we worship Thee. Save us, O Lord!

Reader: Therefore will I remember Thee / from the land of Jordan and Hermoniem.

Tone 2:

When the Forerunner beheld the Lord of glory coming to him, / he cried: “The Deliverer of the world hath arrived! / He delivereth us from corruption and tribulation! / He granteth remission of offenses, in that He is God on earth! / In His mercy He hath come forth from the pure Virgin. / He maketh children of God out of slaves, / and instead of darkness bringeth illumination to mankind / through the water of His divine baptism! / Wherefore, come ye, that together we may glorify Him // with the Father and the Holy Spirit!”

Reader: The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid.

Tone 2:

When the Forerunner beheld the Lord of glory coming to him, / he cried: “The Deliverer of the world hath arrived! / He delivereth us from corruption and tribulation! / He granteth remission of offenses, in that He is God on earth! / In His mercy He hath come forth from the pure Virgin. / He maketh children of God out of slaves, / and instead of darkness bringeth illumination to mankind / through the water of His divine baptism! / Wherefore, come ye, that together we may glorify Him // with the Father and the Holy Spirit!”

Then the canonarch, standing in the middle of the temple, chanteth aloud the whole of the following sticheron:

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 5:

Reader: When thy hand touched the all-pure head of the Master, / with it and thy finger thou didst point Him out to us. / Therewith do thou also point us out to Him, O Baptist, / for thou hast great boldness / and, in that thou art greater than all the prophets, / thou art borne witness to by Him. / Lift up to Him thine eyes, which beheld the most Holy Spirit / descending in the form of a dove, O Baptist, / and render Him merciful unto us; / and come, stand with us, sealing our

раба./ И лица Ангельстии дивляхуся страхом и радостію,/ с нимиже покланяемся Тебѣ:/ спаси нас, Господи. **(Дважды)**

Чтец: Сего ради помянух Тя/ от земли Иордански и Ермонимски.

глас 2:

Егда к себѣ грядуща Предтеча Господа славы вопіяше зря:/ Сей, избавляяй міра, прииде от ислѣния,/ Сей избавляет нас от скорби,/ Сей согрешений оставление дарует, яко Бог на земли,/ от Девы Чистой прииде милости ради/ и вместо рабов сыны Божия соделовае, / вместо же тьмы просвещает человечество/ водою Божественнаго Крещения Его./ Прочее, приидите, согласно Того да славословим// со Отцем и со Святым Духом.

Чтец: Видеша Тя воды, Боже,/ видеша Тя воды и убояшася.

глас 2:

Егда к себѣ грядуща Предтеча Господа славы вопіяше зря:/ Сей, избавляяй міра, прииде от ислѣния,/ Сей избавляет нас от скорби,/ Сей согрешений оставление дарует, яко Бог на земли,/ от Девы Чистой прииде милости ради/ и вместо рабов сыны Божия соделовае, / вместо же тьмы просвещает человечество/ водою Божественнаго Крещения Его./ Прочее, приидите, согласно Того да славословим// со Отцем и со Святым Духом.

Встав перед центральным аналоем, читает возгласно всю стихирю, глас 5:

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

глас 5:

Чтец: Руку твою, прикоснувшуюся пречистому верху Владычню,/ с неюже и перстом Того нам показал еси,/ воздежи о нас к Немю, Крестителю,/ яко дерзновение имѣя много,/ ибо болій пророк всех, от Него свидѣтельствован еси./ Очи же твой паки,/ Всесвятаго Духа видевшия, яко в виде голубине сошедша,/ воздвигни к Немю, Крестителю,/ и милостива нам содейлай,/ и прииди, стани с нами, // запечатаяй пение и

hymnody // and helping us to celebrate His forefeast.

And we make three full prostrations.

Deacon: To our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; the Holy Synod, Metropolitans, Archbishops and Bishops, and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and for all the clergy, for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, God grant them many years!

Choir: God grant them many years! (thrice)

Deacon: To all Orthodox Christians grant O Lord peace and prosperity, and abundance of fruits of the earth, and many years!

Choir: God grant them many years! (thrice)

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 5:

Reader: When thy hand touched the all-pure head of the Master, / with it and thy finger thou didst point Him out to us. / Therewith do thou also point us out to Him, O Baptist, / for thou hast great boldness / and, in that thou art greater than all the prophets, / thou art borne witness to by Him. / Lift up to Him thine eyes, which beheld the most Holy Spirit / descending in the form of a dove, O Baptist, / and render Him merciful unto us; / and come, stand with us, sealing our hymnody // and helping us to celebrate His forefeast.

Deacon: Let us attend.

Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear?

Choir: The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear?

Reader: The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?

Choir: The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear?

предначиная торжество.

Диакон: Великому Господину и Отцу нашему Святейшему Патриарху Московскому и всея Руси Кириллу, Священному Синоду, Преосвященным Митрополитом, Архиепископом и Епископом, и Господину нашему, Высокопреосвященнейшему Митрополиту Илариону, Первоиерарху Русския Зарубежныя Церкви, и Господину нашему Преосвященнейшему Архиепископу Петру, настоятелю святого храма сего, и всему освященному собору, стране сей [эже живём], властем и воинству ея, Богохранимой стране Российской многа лета!

Лик: Многая лета. (Трижды)

Диакон: Всем православным христианом подаждь, Господи тишину и благоденствие и изобилие плодов земных, и многа лета!

Лик: Многая лета. (Трижды)

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

глас 5:

Чтец: Руку твою, прикоснувшуюся пречистому верху Владычню, / с неюже и перстом Того нам показал еси, / воздежи о нас к Немю, Крестителю, / яко дерзновение имея много, / ибо болий пророк всех, от Него свидетельствован еси. / Очи же твои паки, / Всесвятого Духа видевшия, яко в виде голубине сошедша, / воздвигни к Немю, Крестителю, / и милостива нам содейлай, / и прииди, стани с нами, // запечатаяя пение и предначиная торжество.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Прокимен, глас 3й : Господь просвещение мое и Спаситель мой, / кого убоюся?

Лик: Господь просвещение мое и Спаситель мой, / кого убоюся?

Чтец: Господь Защититель живота моего, от кого утрашуся?

Лик: Господь просвещение мое и Спаситель мой, / кого убоюся?

Reader: The Lord is my light and my Savior;

Choir: whom then shall I fear?

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Prophecy of Isaiah [49:8-15]:

Deacon: Let us attend.

Reader: Thus saith the Lord: “In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I succored thee: and I have formed thee, and given thee for a covenant of the nations, to establish the earth, and to cause to inherit the desert heritages; saying to those who are in bonds: ‘Go forth!’, and bidding those who are in darkness to show themselves.” They shall be fed in all the ways, and in all the paths shall be their pasture. They shall not hunger, neither shall they thirst; neither shall the heat nor the sun smite them; but He Who hath mercy on them shall comfort them, and by fountains of waters shall He lead them. “And I will make every mountain a way, and every path a pasture to them.” Behold, these shall come from afar: and these from the north and the west, and others from the land of the Persians. Rejoice, ye heavens; and let the earth be glad: let the mountains break forth with joy; for the Lord hath had mercy on His people, and hath comforted the lowly ones of His people. But Sion said: “The Lord hath forsaken me, and, The Lord hath forgotten me.” Will a woman forget her child, so as not to have compassion upon the offspring of her womb? “But if a woman should even forget these, yet I will not forget thee,” saith the Lord.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to Titus [2:11-14; 3:4-7]:

Deacon: Let us attend.

Reader: My son Titus: The grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present age, looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Savior, Jesus Christ, Who gave Himself for us, that He might redeem us from all iniquity, and purify unto Himself a people of His own, zealous of good works. But after the kindness and love of God, our Savior, toward man

Чтец: Господь просвещение мое и Спаситель мой,/

Лик: кого убоюся?

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Воннем.

(Глава 49):

Чтец: Тако глаголет Господь: во время приятное послушах тя и в день спасения помогох тебе. И создах тя и дах тя в завет языков, еже устроить землю и наследити наследие пустыни. Глаголюща сущим во узах: изыдите! И сущим во тьме: откритесь! На всех путех пасться будут, и на всех стезях пажить их. Не взалчут, ниже вжаждут, ниже поразит их зной, ниже солнце, но Милуяй их утешит я и сквозе источники вод проведет я. И положу всякую гору в путь и всякую стезю в паству их. Се сии издалеча приидут, сии от севера и моря, инии же от земли Персская. Да веселятся Небеса, и радуется земля, да отрыгнут горы веселие и холми правду, яко помилова Бог люди Своя и смиренные людей утешит. Рече же Сион: остави мя Господь, и Бог забы мя. Еда забудет жена отроча свое? Или не помилует изчадия чрева своего? Аще ли же и сих забудет жена, но аз не забуду тебе, — глаголет Господь.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Титу послания святого апостола Павла чтение.

Диакон: Воннем.

(Зачало 302):

Чтец: Чадо Тите, явися благодать Божия спасительная всем человеком, наказующи нас, да отвѣргшеся нечестия и мирских похотей, целомудренно, и праведно, и благочестно поживем в нынешнем веке, ждуще блаженного упования и явления славы Великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Иже дал есть Себе за ны, да избавит ны от всякаго беззакония и очистит Себе люди избранны, ревнители добрым делом.

appeared, not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Spirit, which He shed on us abundantly through Jesus Christ, our Savior, that, being justified by His grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew. [3:13-17 §6]

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time, Jesus came from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. But John forbade Him, saying: "I have need to be baptized of Thee, and comest Thou to me?" And Jesus, answering, said unto him: "Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfill all righteousness." Then he suffered Him. And Jesus, when He was baptized, went up straightway out of the water: and, lo! the heavens were opened unto Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon Him: and, lo! a voice from heaven, saying: "This is My beloved Son, in Whom I am well pleased!"

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: Deliver us not up utterly, for Thy holy name's sake, and neither disannul Thou Thy covenant, and cause not Thy mercy to depart from us, for Abraham's sake, Thy beloved; and for Isaac's sake, Thy servant; and for Israel's, Thy holy one.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages

Егда же благодать и человеколюбие явися Спаса нашего Бога, не от дел праведных, ихже сотворихом мы, но по Своей Его милости, спасе нас банею пакибытия и обновлением Духа Святаго, Егоже излиа на нас обильно Иисус Христом, Спасителем нашим, да оправдившеся благодатию Его, наследницы будем по упованию жизни вечныя.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Матфея Святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

(Зачало б):

Иерей: Во время оно прииде Иисус от Галилеи на Иордан ко Иоанну креститися от него. Иоанн же возбраняше Ему, глаголя: аз требую Тобою креститися, и Ты ли грядеши ко мне? Отвещав же, Иисус рече к нему: остави ныне, тако бо подобно есть нам исполнити всяку правду. Тогда остави Его. И, крестився, Иисус взыде абие от воды, и се отверзашася Ему Небеса, и виде Духа Божия, сходяща, яко голубя, и грядуща на Него. И се глас с Небесе, глаголя: Сей есть Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

По прочтении Евангелия иерей в предшествии диакона и священосца вносит Евангелие в алтарь, осенив им, согласно обычаю, народ крестообразно с амвона. Диакон затворяет царские врата, завеса же остается открытой.

Чтец: Не предаждь нас до конца, имене Твоего ради, и не разорй завета Твоего, и не отстави милости Твоея от нас, Авраама ради возлюбленного от Тебе, и за Исаака раба Твоего, и Израиля святаго Твоего.

Святыи Бже, Святыи Крепкий, Святыи Безсмртный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Кондак Предпраздства. Глас 4:

Лик: Во струях днесь Иорданских быв, Господь/ Иоанну вопиет:/ не убойся крестити Мя,/ спасти бо приидох// Адама первозданнаго.

Чтец: Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и слаvimый, Христэ Боже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяй и грешныя милуяй, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезни, оградь нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Prayer of the Ninth Hour, by St. Basil the Great.

Reader: O Master, Lord Jesus Christ our God, Who art long-suffering in the face of our transgressions, and Who hast brought us even unto this present hour, wherein Thou didst hang upon the life-giving tree, and didst make a way into paradise for the wise thief, and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and committed iniquity, and are not worthy to lift up our eyes and behold the height of heaven, for we have abandoned the way of Thy righteousness, and have walked in the desires of our hearts. But we beseech Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy and save us for Thy holy name's sake; for our days were consumed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary, and forgive us our sins, and mortify our carnal mind; that, putting aside the old man, we may be clad with the new, and live for Thee, our Master and Benefactor; and that thus by following in Thy commandments, we may attain to rest everlasting, wherein is the dwelling-place of all them that rejoice. For Thou art indeed the true joy and gladness of them that love Thee, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Christmas Eve Typika

(if the Vesperal Liturgy is **NOT** be served.)

(if the Vesperal Liturgy is to be served, skip to page 36)

Reader: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the

Честнѣйшую Херувѣм и слѣвнейшую без сравнѣния Серафѣм, без ислѣнія Бѣга Слѣва рѣждшую, сущую Богорѣдицу, Тя величаѣм.

Именем Господним благослові, ѳтче.

Иерей: Бѣже, ущѣдри ны и благослові ны, просвети лицѣ Твое на ны и помѣлуй ны.

Чтец: Амѣнь.

Молитва святого Василия Великого

Чтец: Владѣко, Господи Исусе Христѣ, Бѣже наш, долготерпелѣве о нѣших согрѣшенѣих, дѣже и до нынѣшняго часа приведѣи нас, вѣнже на животворящем дрѣве вѣся, благоразумному разбѣйнику, Иже в рай путь сотворѣл еси вход, и смѣртію смѣрть разрушил еси, очисти нас грѣшных, и недостѣйных раб Твоѣх. Согрѣшихом бо и беззакѣнновахом, и нѣсмы достѣйни возвестѣ ѳчию нашею, и возрѣти на высотѣ небѣсную, занѣ же оставѣихом путь правды Твоея, и ходѣхом в вѣлях сердец нѣших, но молим Твою бѣлѣгость: пощадѣ нас Господи, по множеству мѣлости Твоея, и спасѣ нас ѣмене Твоего рѣди святѣго, ѣко исчезѣша в суетѣ днѣ нѣши. Измѣ нас из руки сопротѣвнаго, и оставѣ нам прегрѣшенѣя нѣша, и умертѣи плотское нѣше мудровѣние, да вѣтхаго отложѣвше человека, и в нѣваго облѣцѣмся, и Тебѣ поживѣм, нѣшему Владѣце и Благодѣтелю, и тако Твоѣм повелѣнием послѣдующе, в вѣчный покой достѣгнем, идѣже естѣ всем веселѣющимся жилѣще. Ты бо еси воистину ѣстинное весѣлие, и рѣдость любѣящим Тя, Христѣ Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылѣем, со безначѣльным Ти Отцѣм, и с Пресвятѣм и Благѣм и Животворящим Ти Дѣхом, нынѣ и прѣсно и вѣ веки веком, амѣнь.

По заключительной молитве 9-го часа начинается чтение изобразительных.

Чин изобразительных.

(if the Vesperal Liturgy is **NOT** be served.)

(if the Vesperal Liturgy is to be served, skip to page 36)

Чтец: Во Цѣрствѣи Твоѣм помянѣ нас, Господи, / егда прѣидеши, во Цѣрствѣи Твоѣм.

Блажѣни нѣщии дѣхом, / ѣко тех естѣ

Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Царство Небѣсное.

Блажѣни плачущи, / яко тии утѣшатся.

Блажѣни кротци, / яко тии наслѣдят зѣмлю.

Блажѣни алчущи и жаждущи правды, / яко тии насѣтятся.

Блажѣни милостивии, / яко тии помѣловани бѣдут.

Блажѣни чѣстии сѣрдцем, / яко тии Бѣга узрят.

Блажѣни миротворцы, / яко тии сынове Бѣжии нарекутся.

Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небѣсное.

Блажѣни есте, егда понѣсят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжущѣ Мене ради.

Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Помяни нас, Го́споди, егда́ приидеши, во Царствии Твоѣм.

Помяни нас, Влады́ко, егда́ приидеши, во Царствии Твоѣм.

Помяни нас, Святы́й, егда́ приидеши, во Царствии Твоѣм.

Лик Небѣсный поѣт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Го́сподь Савао́ф, испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

Стих: Приступите к Немѹ и просветитесь, и лица ва́ша не посты́дятся.

Лик Небѣсный поѣт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Го́сподь Савао́ф, испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик святы́х А́нгел и Арха́нгел со все́ми Небѣсными си́лами поѣт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Го́сподь Савао́ф, испо́лнь Не́бо и земля́ сла́вы Твоея́.

**Both now and ever, and unto the ages of ages.
Amen.**

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Символ веры

Вѣрую во еди́наго Бо́га Отца́ Вседержи́теля, Творца́ не́бу и землі, ви́димым же всем и неві́димым.

И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, единоро́днаго, Ё́же от Отца́ ро́ждѣннаго прѣ́жде всех век. Све́та от Све́та, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, ро́ждѣнна, несотворѣ́нна, единосущна́ Отцу́, Ё́мже вся бы́ша.

Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасѣ́ния сше́дшаго с небѣс и воплоти́вшагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Де́вы и вочелове́чшася.

Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и погребѣ́нна.

И воскрѣ́сшаго в трѣ́тий день по Писáнием.

И возше́дшаго на небеса́, и се́дяща одесну́ю Отца́.

И па́ки грядúщаго со сла́вою суди́ти живы́м и мёртвым, Егóже Цáрствию не бúдет концá.

И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, Ё́же от Отца́ исхо́дящаго, Ё́же со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и сславима́, глаго́лавшаго проро́ки.

Во е́дину Святу́ю, Собо́рную и Апо́стольскую Цѣ́рковь.

Испове́дую е́дино крещѣ́ние во оставлѣ́ние грехо́в.

Чаю́ воскресе́ния мёртвых, и жи́зни бúдущаго ве́ка. Ами́нь.

Осла́би, оста́ви, прости́, Бо́же, прегреше́ния на́ша, во́льная и нево́льная, я́же в сло́ве и в де́ле, я́же в ве́дении и не в ве́дении, я́же во дни и в но́щи, я́же во уме́ и в помышлѣ́нии, вся нам прости́, я́ко Благ и Человеколю́бец.

О́тче наш, Ё́же еси́ на небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да приидет Цáрствие Твое́, да бúдет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы

temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

Reader: Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking

оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твоё есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Кондак Предпраздства. Глас 4:

Лик: Во струях днесь Иорданских быв, Господь/ Иоанну вопиет:/ не убойся крестити Мя,/ спасти бо приидох// Адама первозданнаго.

Чтец: Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, Нераздельное Царство, всех благих Винá: благоволи же и о мне, грешнем, утверди, вразуми сердце мое и всю мою отыми скверну. Просвети мою мысль, да вину славлю, пою, и поклоняюся, и глаголю: Един Свят, Един Господь, Иисус Христос во славу Бога Отца. Аминь.

Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Псалом 33:

Благословлю Господа на всякое время, вину хвала Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротции и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и. Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает на Нь. Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша, взыскающи же Господа не лишатся всякаго блага. Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети блага? Удержй язык твой от зла, и устне твои, еже не глаголати лести. Уклонися от зла, и сотвори

guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

Priest: Wisdom!

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God.

Priest: O Most-holy Theotokos, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Choir: Father bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Christmas Eve Typika

(if the Vesperal Liturgy is **to be served**.)

Psalm 102

Reader: Bless the Lord, o my soul; blessed art

блага. Взыщй мiра, и поженй й. Очи Господни на праведныя, и уши Его в молитву их. Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их. Возваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренных духом спасет. Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни единая от них сокрушится. Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. Избавит Господь души раб Своих, и не прегрешат вси, уповающии на Него.

Диакон: Премудрость.

Лик: Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Лик: Господи помилуй. (3)

Лик: Благослови, отче.

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Аминь.

Лик: Господи помилуй. (3)

Чин изобразительных.

(if the Vesperal Liturgy is **to be served**)

Изобразительны читаются скоро

Псалом 102:

Чтец: Благослови, душе моя, Господа, и вся

Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed.

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. Not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Psalm 145

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his

внутренняя моя Имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа и не забывай всех воздаяний Его. Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя.

Избавляющего от истления животов твоих, венчающего тя милостию и щедротами. Исполняющего во благих желание твое, обновится, яко орля, юность твоя. Творяй милостыни Господь и судьбу всем обидимым. Сказа пути Своя Моисеови, сыновом Израилевым хотения Своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже в век враждует. Не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте Небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедрит Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть, есмь. Человек, яко трава, дние его, яко цвет сельный, тако оцветет. Яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его. И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа, вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа, вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа, вся дела Его, на всяком месте Владычества Его; благослови, душе моя, Господа.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Псалом 145:

Хвали, душе моя, Господа, восхвалю Господа в животе моем. Пою Богу моему, дондеже есмь. Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, в нихже несть спасения. Изыдет дух его и возвратится в землю свою, в той день погибнут вся помышления Его. Блажен, емуже Бог Иаковль помощник его, упование его на

help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgment for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Reader: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the

Господа Бога своего, сотворшаго Небо и землю, море и вся, яже в них, хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя, Господь умудряет слепцы, Господь возводит низверженныя, Господь любит праведники, Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет и путь грешных погубит. Воцарится Господь во век, Бог Твой, Сионе, в род и род.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый и избóливый спасения нашего ради воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распныйся же, Христэ Бóже, смёртию смерть попрáвый, Един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцú и Святому Дúху, спаси нас.

Чтец: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Блажени нищии дúхом, / яко тех есть Царство Небёсное.

Блажени плачущии, / яко тии утешатся.

Блажени кротции, / яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.

Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.

Блажени чистии сердцем, / яко тии Бóга úзрят.

Блажени миротворцы, / яко тии сынове Бóжии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небёсное.

Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Менé ради.

Рáдуйтеся и веселитесь, / яко мзда вáша многа на Небесéх.

Слáва Отцú и Сыну и Святому Дúху.

Holy Spirit.

**Both now and ever, and unto the ages of ages.
Amen.**

Remember us, O Lord, // when Thou comest in
Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in
Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest
in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy,
Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth
are full of Thy glory.

**Come unto Him, and be enlightened and your
faces shall not be ashamed.**

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy,
Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth
are full of Thy glory.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit.**

The choir of holy angels and archangels, with all
the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy,
Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth
are full of Thy glory.

**Both now and ever, and unto the ages of ages.
Amen.**

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both
voluntary and involuntary, in deed and word, in
knowledge and ignorance, by day and by night, in
mind and thought; forgive us all things, for Thou
art good and the Lover of mankind.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be
Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be
done on earth as it is in heaven. Give us this day
our daily bread; and forgive us our debts, as we
forgive our debtors; and lead us not into
temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power,
and the glory, of the Father, and of the Son, and
of the Holy Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 4 [Troparion Melody]:

Choir: In the streams of the Jordan today / the
Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me,
/ for, I am come to save Adam, // the first-
fashioned man.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Помяни нас, Го́споди, егда́ приидеши, во
Ца́рствии Твоём.

Помяни нас, Влады́ко, егда́ приидеши, во
Ца́рствии Твоём.

Помяни нас, Святы́й, егда́ приидеши, во
Ца́рствии Твоём.

Лик Небе́сный поёт Тя и глаго́лет: Свят,
Свят, Свят Го́сподь Савао́ф, испо́лнь Не́бо и
земля́ сла́вы Твоея́.

Стих: Присту́пите к Нему́ и просвети́теся,
и ли́ца ва́ша не посты́дятся.

Лик Небе́сный поёт Тя и глаго́лет: Свят,
Свят, Свят Го́сподь Савао́ф, испо́лнь Не́бо и
земля́ сла́вы Твоея́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Лик святы́х А́нгел и Арха́нгел со все́ми
Небе́сными си́лами поёт Тя и глаго́лет: Свят,
Свят, Свят Го́сподь Савао́ф, испо́лнь Не́бо и
земля́ сла́вы Твоея́.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Осла́би, оста́ви, прости́, Бо́же, прегреше́ния
на́ша, во́льная и нево́льная, я́же в сло́ве и в
де́ле, я́же в ве́дении и не в ве́дении, я́же во
дни и в но́щи, я́же во уме́ и в помышле́нии,
вся нам прости́, я́ко Благ и Чело́веколю́бец.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х, да святи́тся
И́мя Твоё, да приидет Ца́рствие Твоё, да
бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на землі́.
Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и
оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы
оставляем должника́м на́шим; и не введи́ нас
во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твоё есть Ца́рство, и си́ла, и
сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и
прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Конда́к Предпра́зднства. Глас 4:

Лик: Во стру́ях днесь Иорда́нских быв,
Го́сподь/ Ио́анну вопиёт:/ не убо́йся
крести́ти Мя,/ спасти́ бо приидо́х// Ада́ма
первозда́ннаго.

Reader: Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

Deacon: Wisdom.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

Priest: O Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Choir: Father bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Lord, have mercy. (3)

Чтец: Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, Нераздельное Царство, всех благих Вина: благоволи же и о мне, грешнем, утверди, вразуми сердце мое и всю мою отыми скверну. Просвети мою мысль, да вину славлю, пою, и поклоняюся, и глаголю: Един Свят, Един Господь, Иисус Христос во славу Бога Отца. Аминь.

Диакон: Премудрость.

Лик: Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. / Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Лик: Господи помилуй. (3)

Лик: Благослови.

Отпуст:

(на амвоне при закрытых царских вратах)

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Господи помилуй. (3)

По установившейся церковной практике, сразу после отпуста изобразительных совершается Литургия свт. Василия Великого, которая начинается великой вечерней.